

Крупнейший болгарский писатель, борец против фашизма Л. Стоянов, приехав в 1934 году в Москву, с огромным интересом и волнением прочитал «Как закалялась сталь». Возвращаясь на родину, Стоянов с большим трудом провез книги в Болгарию, но разрешения на перевод не получил. Стал переводить тайно. И когда 9 сентября 1944 года Болгария стала свободной, одной из первых книг, изданных в стране, была «Как закалялась сталь» Н. Островского в переводе Стоянова. Совсем недавно этот пожелтевший от времени томик передала музею Н. Островского в Шепетовке народная библиотека Кирилла и Мефодия города Софии. Но мы рассказали не о первой встрече читателей Болгарии с книгой Островского.

Однажды, в 1935 году, к Николаю Островскому обратилась молодая болгарка Таня Цырвуланова, дочь коммуниста, зверски убитого фашистами. Она просила подарить ей книгу «Как закалялась сталь». Девушка на одном дыхании прочитала ее и сразу решила: книгу нужно переправить в Болгарию, политзаключенным тюрьмы в Старой Загоре. Но купить роман оказалось невозможно. Огромные тиражи расходились в считанные часы. И тогда Таня отважилась написать обо всем самому автору, писателю-коммунисту Н. Островскому. Ответ пришел быстро — Н. Островский прислал ей свою книгу, изданную в Петербурге в 1935 году, с автографом.

— Книга потрясла нас, — вспоминал бывший узник тюрьмы, ныне генерал-лейтенант в отставке Борис Колчев. — Мнение у всех было одно: «Как закалялась сталь» — редкое по силе воздействия оружие, укрепляющее боевой дух и стойкость. Решили немедленно перевести роман на болгарский язык и разослать по другим тюрьмам. Единственный, кто хорошо знал русский язык, был Иван Маринский. Ему и поручили заняться переводом книги. Работал он по 10—12 часов в сутки... К концу декабря 1936 года перевод был готов.

Но перевести роман — это еще полдела. Теперь его нужно было размножить. Были организованы две «бригады» переписчиков. Закончив перевод первой главы, Маринский сразу же передавал ее на переписку. И когда из старозагорской тюрьмы вышел на свободу, отбыв срок заключения, один из переписчиков, комсомолец Крум Дерменджиев, он организовал перепечатку романа на машинке и распространил книгу в своем родном крае — нынешнем Благоевградском округе.

На встрече с шепетовчанами в 1982 году известный болгарский скульптор Крум Дерменджиев рассказал о своей первой встрече с Павкой Корчагиной: «Время было морозное. Камеры не отапливались. Руки замерзали, а у некоторых опухали от голода и сырости. Надзиратели следили за каждым шагом, и это требовало особой бдительности. Но пример Павла Корчагина вдохнов-

лял молодых революционеров».

Тюремная подпольная партийная организация поручила Георгию Огнянову ответить Николаю Островскому. Крум Дерменджиев сделал к письму две маленькие зарисовки: внешний вид старозагорской тюрьмы и портрет Г. Огнянова.

Письмо Огнянова Островскому — краткая политическая рецензия на книгу «Как закалялась сталь».

«22.IV. 1936 г. Тюрьма — Старо-Загора.

Товарищ Островский, после долгих мытарств Ваш подарок — 1 экз. Вашей книги «Как закалялась сталь» в наших руках. Уже два человека ее прочли, а предстоит про-

основная масса политзаключенных — это молодежь, у которой еще относительно слабая теоретическая подготовка.

Горячий привет от старого узника всем работникам литературного фронта пролетарского отечества.

Скоро будет победа над фашизмом у нас. И после 12 лет тюремного заключения я смогу еще принести какую-то пользу делу освобождения.

Ком. привет.

Г. М. ОГНЯНОВ.
Политзаключенный».

Георгий Огнянов дождался счастливого дня, дня освобождения своей родины. Он был политработником — заместителем командира болгарского

труппы, а я с 1940 г. был членом РМС («Рабочего молодежного союза»). В нашем партизанском отряде нельзя было носить свое собственное имя. Мой брат имел псевдоним — Зеленков, а мне сказали, что будут звать Корчагиным, по имени героя книги Н. Островского «Как закалялась сталь». Через 20 дней отряд вырос, он насчитывал более 250 партизан. Штаб решил, что нужно разделиться на дружины и группы, помня о том, что подходит зима. Так, двадцать партизан должны были перейти в горы Стара Планина, в их числе был и я. Там сформировалась вторая среднегорская бригада «В. Левский». Однажды один из партизан этой

верженности Павки Корчагина вдохновляют меня, они придают мне силы работать и не выходить из строя, как вырвался сам герой.

Станчо САНДАЛЬСКИЙ,
«КОРЧАГИН».

Бойцы одного из партизанских отрядов, который действовал в высоких горах Болгарии, символом своей борьбы выбрали цветок эдельвейса и поклялись победить или умереть в борьбе с черными силами фашизма. Они дали торжественное обещание: тот, кто останется в живых, обязуется засушенный цветок эдельвейса передать самому достойному человеку на земле!

Хранился эдельвейс на груди у самого храброго. И если тот погибал, цветок передавался другому достойному бойцу.

Как-то при встрече с писателем Людмиллом Стояновым партизаны узнали от него о жизни и творчестве Н. Островского. Павка Корчагин стал их любимым героем. И тогда по общему согласию всего партизанского отряда было решено передать засушенный цветок Николаю Островскому.

Прошли годы. Закончилась война. Болгарский народ стал на путь социалистического строительства. И вот однажды бывший партизан, болгарский коммунист Стоян Шарланджиев приехал в Советский Союз, чтобы выполнить клятву партизан.

Сейчас эдельвейс хранится в Московском государственном музее Н. Островского.

Почетный металлист завода имени Георгия Димитрова Петр Петров писал в письме в болгарскую литературную газету: «Когда я получаю похвалу или награду за мой труд, я постоянно себя спрашиваю: кому этим обязан? И в памяти встают прочитанные советские книги, их герои... Среди них прекрасный роман Н. Островского «Как закалялась сталь». Когда в моей работе или личной жизни встречаются трудности, передо мной оживает пленительный образ Павла Корчагина... Без романа Островского я не заслужил бы высокой чести быть одним из знатных людей нашего завода».

Корчагин не стареет, как сказал болгарский поэт Павел Матев.

Николай Островский и его книга и сейчас захватывают молодежь Болгарии своим обаянием, цельными и сильными характерами, искренностью и верностью чувств.

В статье «О влиянии русской классической и советской литературы в Болгарию» профессор Георг Цанев писал: «Мать», «Педагогическая поэма», «Как закалялась сталь» стали настольными книгами молодежи, помогают им преодолевать трудности, как преодолевали их героическая советская молодежь».

В. БРИЦКИЙ.
Директор музея Н. Островского в Шепетовке.
Хмельницкая область.

1 Письмо публикуется впервые.



К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Н. ОСТРОВСКОГО

КНИГА, ЗОВУЩАЯ К БОРЬБЕ

В республиканском комсомольском музее Н. Островского в Шепетовке много экспонатов — книг, писем, фотографий, рассказывающих о той роли, которую сыграла в классовых сражениях за рубежом книга Н. Островского «Как закалялась сталь».

Едва родившись, Корчагин шагнул в жизнь прогрессивной молодежи мира и занял свое

место на переднем крае борьбы за торжество идеалов коммунизма.

Сегодня, когда в стране проходит месячник советско-болгарской дружбы, уместно вспомнить, что одна из наиболее интересных страниц в истории этого романа принадлежит Болгарии.

честь ее всем 250 политзаключенным, которые находятся в этой тюрьме. Мы сделаем все необходимое, чтобы это было как можно скорее. Товарищи, которые знают русский язык, прочтут ее в оригинале, а для остальных переведем ее на болгарский. В общих камерах (у нас 4 камеры политзаключенных по 20—25 человек в каждой) ее будут читать коллективно, а в «одиночках», в которых находятся по два человека, книгу прочтут порознь. Крайне трудно уберечь ее от глаз местных архангелов (тюремщиков), но мы учимся преодолевать и эти трудности.

Нам дорога Ваша книга не только как ценное высокохудожественное произведение, которое может многому научить наших литераторов. Она дорога и тем, что мы можем использовать ее в нашей практической деятельности — в политико-просветительной работе, которой мы придаем большое значение. По Вашей книге мы можем ознакомиться с гражданской войной после Великого Октября, а также с восстановительным периодом.

Мы испытываем острую нужду в научной марксистско-ленинской литературе. Вы же сумели в художественной форме отразить великие события классовой борьбы. Для нас это особенно важно, учитывая, что

корпуса. В последние годы жизни ушел на заслуженную пенсию.

О популярности книги Островского «Как закалялась сталь» в Болгарии, где она издавалась 20 раз общим тиражом более 600 тысяч экземпляров, рассказывают в музее документы и фотографии. Особо хочу остановиться на письме юного партизана Станчо Сандальского, которого за мужество и героизм называли Павкой Корчагиным.

«Дорогие товарищи, — пишет он в музее. — Я один из 25.000 народных партизан, не склонивших головы перед кровавым террором 1941—1944 годов со стороны кобуржской диктатуры, привязавшей Болгарию к колеснице германского фашизма. Когда наша партия мобилизовала все силы для перехода к открытой вооруженной борьбе против монархо-фашистской клики и германских полчищ, расположившихся у нас как хозяева, мы, партизаны, боролись за свободу народа».

21 сентября 1943 г., когда террор у нас стал невыносимым, я вместе со своим старшим братом, который в настоящее время учится в Москве, в Академии имени Фрунзе, ушли в горы, где сформированы были партизанские отряды. Мой брат был уже членом пар-

бригады (псевдоним — Выжаров) спросил меня: «Ты носишь имя Корчагина, а знаешь ли ты его?» Я ответил, что не знаю абсолютно ничего о нем. Он обнял меня и начал рассказывать содержание всей книги. Я был восхищен подвигами и упорством героя Корчагина и слушал с удовольствием и увлечением. Хотелось стать таким, как он, упорным, уверенным в будущем, которое принадлежит молодому поколению. Через десять дней я получил книгу, доволен уже потрепанную и в которой даже отсутствовало несколько страниц. Я положил ее в карман куртки и когда случилось свободное время после тяжелых боев, с удовольствием читал ее. Так я начал жить вместе с Корчагиным, чей образ в самые трудные моменты вставал передо мной.

После 9 сентября 1944 г. мои товарищи ушли на фронт вместе с Красной Армией биться с германскими полчищами до полного их разгрома. Я должен был продолжить учебу и закончить гимназию. Окончив среднюю школу и с декабря 1949 г. перешел на работу в Министерство внутренних дел, имеющее целью обеспечить условия для построения социализма у нас, ввергая раскрывая и разоблачая врагов.

Личный пример и самоот-